



**KUNST AN DER AACH:
SKULPTURENWEG**

ART ON THE AACH: SCULPTURE TRAIL
ART SUR L'AACH: CHEMIN DES SCULPTURES



MACHT MAL WAS ANDERES: SKULPTUREN RUND UM DIE AACH!

Der Skulpturenweg entstand 1998 anlässlich der Feierlichkeiten zum 25jährigen Partnerschaftsjubiläum mit Nogent-sur-Seine (Frankreich). Bei dem vom Rielasinger Bildhauer Marcus Schwarz organisierten Bildhauersymposium zum Thema „**Grenzen und Verbindungen**“ zeigten 10 Künstler aus Deutschland, Frankreich und Italien ihr Können. Eine europäische Idee wurde mit internationalen Künstlern zu einem Wahrzeichen der Gemeinde Rielasingen-Worblingen.

DO SOMETHING DIFFERENT: SCULPTURES ALONG THE RIVER AACH!

The Sculpture Trail was created in 1998 on occasion of the 25th Anniversary with the partner town of Nogent-sur-Seine. 10 artists from Germany, France and Italy showed their art in the „Borders and Connections“ symposium.

FAITES QUELQUE CHOSE D'AUTRE: SCULPTURES AU BORD DU FLEUVE AACH

Le Chemin des Sculptures fut créé en 1998 lors du 25ième Anniversaire du Jumelage avec Nogent-sur-Seine. 10 artistes de l'Allemagne, de la France et de l'Italie montraient leur art pour le symposium „Frontières et Connexions“.

Ralf Baumert

Bürgermeister/Mayor/Maire

AUCH INTERESSANT: Der Skulpturenweg liegt übrigens am **Planetenradweg** durch den Hegau. Beachten Sie die Schilder!

ALSO INTRESTING: Please also note that the trail lies on the **Planet Cycle Path** through the Hegau – simply follow the signs.

INTÉRESSANT: Veuillez noter que le Chemin de Sculptures se trouve aussi sur la voie **cyclable de Planètes** dans l'Hegau – simplement suivre les signes.

SKULPTURENPLAN SCULPTURE PLAN / PLAN DES SCULPTURES





1

TOR Die zweiteilige Stahlplastik von **Andreas Roos** bildet den Beginn des Skulpturenwegs. Zu beiden Seiten zeigen sich die Konturen des Rheins. Links sieht man die Feder des gallischen Hahns, rechts das deutsche Eichenblatt. Die Ausschnitte laden zum Durchgehen ein, um Grenzen symbolisch spielerisch zu überwinden. Die herausgetrennten Teile wurden zu einer neuen Figur zusammenschmiedet, die auf der anderen Uferseite aufgestellt ist („Blatt und Feder“ Skulptur).

GATE This steel plastic of **Andreas Roos** marks the start of the Sculpture Path, showing the outlines of the Rhine. Left is the feather of the Gallic cock, right is the German oak leaf, inviting you to pass through and cross borders symbolically.

PORTE Ce volume d'acier de **Andreas Roos** représente le début du Chemin des Sculptures montrant les contours du Rhin. A gauche la plume du coq Gaulois, à droite la feuille de chêne allemand. Il invite à traverser, aussi symboliquement les frontières.



2

BASALT-SÄULE **Marcus Schwarz** möchte die Sinne des Betrachters für die eindrucksvolle Gesteinsformation des magmatischen Ergussgesteins schärfen. Spiegel sind als Intarsien eingearbeitet. Dazwischen signalrote Metallstücke. Der Basalt mit seinem Ausdruck von Ewigkeit wird zum Träger der Dualität des Daseins. Schein auf der einen, Signal des Lebens auf der anderen Seite.

BASALT PILLAR **Marcus Schwarz** wants to sharpen the observers senses for the volcanic stone. He included inlay mirrors and red metal pieces. The basalt with his eternal expression becomes a carrier of the duality of life. Gloss and glamour on one side, signal of being on the other.

PILIER DE BASALTE **Marcus Schwarz** veut affiner les sens de l'observateur pour la pierre volcanique. Il introduisait des miroirs et des pièces métalliques rouges. Le basalte avec son expression d'éternité devient porteur de la dualité de la vie. Les belles apparences d'une côté, signes de l'existence de l'autre.



FREUNDSCHAFT „Ein versteinertes Baum, roter Sandstein, als Symbol für Freundschaft. Sonnenstrahlen treffen die goldene Mitte, berühren sie warm“, so **Erwin Mosen**. Er ist von der Idee der deutsch-französischen Freundschaft nahezu elektrisiert. Die vergoldete Scheibe setzt ein Signal für grenzüberschreitende Verbindungen und symbolisiert, dass Freundschaft Gold wert ist.

FRIENDSHIP „A petrified tree, red sandstone, as a symbol for friendship. Sunbeams reach the golden middle with a warm touch“ says **Erwin Mosen**. He is electrified by the idea of a German-French friendship. The golden disk sends out a signal for cross-border connections and symbolizes that friendship is worth its weight in gold.

AMITIÉ „Un arbre pétrifié, en grès rouge, symbole pour l'amitié. Les rayons du soleil touchent le centre d'or avec leur chaleur“ dit **Erwin Mosen**. Il est électrisé par l'idée de l'amitié franco-allemande. Le disque d'or signale les connexions transfrontalières et symbolise que l'amitié vaut son pesant d'or.



4

EUROPA Die Anordnung gleicht einem Wimpel, zwölf Steine repräsentieren die Europasterne. Mit dem gedanklichen Hintergrund eines vereinten Europas, soll die Flagge von **Helmut Grimm** aus Muschelkalk Zeuge der Verbundenheit sein.

EUROPE *The set-up resembles a pennant, twelve stones represent the stars of Europe. **Helmut Grimm** thus expresses his thoughts of a unified Europe, the shell limestone flag being a witness of their union.*

EUROPE *L'arrangement ressemble à un fanion, douze pierres représentent les étoiles d'Europe. **Helmut Grimm** veut exprimer ses pensées d'une Europe unie, les drapeaux en calcaire coquillier sont témoins de leur union.*



5

BRÜCKE Schmetterlinge flattern über der Brücke von **Louis Perrin**. Sie bilden den Abschluss dieser filigranen Stahlarbeit. Der Künstler hat die „Schmetterlingsbrücke“ in nur einer Woche in Tag- und Nachtarbeit an der Aach konstruiert und zusammengeschweißt. Grenzen lassen sich statisch aber auch im Flug überwinden.

BRIDGE *Butterflies fly over the bridge of **Louis Perrin**. They form the end of this delicate steel work. The artist has constructed and welded the „Butterfly bridge“ in only one week working day and night on the Aach riverbank. Limits can be overcome statically but also via the air.*

PONT *Des papillons flottent au-dessus du pont de **Louis Perrin**. Ils forment la fin de cet œuvre en acier filigrane. L'artiste a construit et soudé le pont de papillons en seulement une semaine travaillant nuit et jour au bord de l'Aach. Les limites se dépassent statiquement mais aussi en volant.*



6

KOPF Da Grenzen in erster Linie im Kopf entstehen, gilt es stets aufs Neue, den Panzer aus Ängsten und Vorurteilen zu sprengen. Diese Bemühungen sind anstrengend, jedoch für ein harmonisches Miteinander unabdingbar. **Siegfried Keller** verdeutlicht seine Idee mit einem Sandsteinkopf, der in einem schwarzen Helm aus Glasfaser und Kunstharz steckt.

HEAD Limits are mainly created in the mind, therefore the fears and prejudices have to be dismantled again and again. These efforts are exhausting but necessary for harmonious coexistence. **Siegfried Keller** illustrates his idea with a sandstone head wrapped in a black helmet made of glass fibre and synthetic resin.

TÊTE Les frontières sont d'abord formées dans l'esprit, alors il faut rompre les peurs et préjugés constamment. Ces efforts sont fatigants mais indispensables pour une coexistence harmonieuse. **Siegfried Keller** montre son idée avec une tête en grès tenue dans une casque noire de fibre de verre et résin synthétique.



7

WASSERSKULPTUR In dem kubisch geformten Quader aus rotem Sandstein drehen sich zwei Schaufelräder aus Edelstahl. „Interessen, Freundschaften und daraus entstandene Beziehungen“, so der Künstler **Helmut Pink**, „sind grenzenlos wie Flüsse. Allerdings können Verbindungen nur durch ständige Bewegung dauerhaft und lebendig bleiben.“

WATER The cuboid of red sandstone holds two paddle wheels made of steel. „Friendships and resulting relationships“, says artist **Helmut Pink**, „are limitless like rivers. However, connections can only remain stable and alive by constant movement“.

EAU La pierre taillée de grès rouge contient une roue à aubes en acier inox. „Les amitiés et les relations établies“, dit l'artiste **Helmut Pink**, „sont illimités comme les fleuves. Pourtant les liens peuvent seulement rester intacts et vivants par un mouvement constant“.



8

GRENZPFÄHLE Den Gedanken der Jumelage bringt **Kurt Grimm** durch Stahlseile in den Nationalfarben von Frankreich und Deutschland zum Ausdruck. Wo sich die Seile kreuzen und die Farben verschmelzen, sind die Grenzen hinfällig.

BOUNDARY POST ***Kurt Grimm** expresses the idea of the partnership by means of steel ropes in the color of both nations. Where the ropes cross and the colors merge, borders are no longer needed.*

POTEAUX DE FRONTIÈRE ***Kurt Grimm** exprime son idée de jumelage au moyen de cordes en acier aux couleurs des deux nations. Là où les cordes se croisent et les couleurs mélangent, les limites se dissolvent.*



9

BLATT UND FEDER Die Arbeit von **Andreas Roos** ist aus der „Tor“-Skulptur auf der anderen Uferseite geschnitten. Das neue Ensemble verbindet die beiden Nationalitäten zu einer brüderlichen Umarmung. Die drei Eicheln, die daraus entwachsen, weisen auf die Früchte dieser Verbindung hin.

LEAF AND FEATHER *This piece of art by **Andreas Roos's**, cut out of the sculpture „Gate“ . The new arrangement connects the two nationalities into one brotherly embrace. The three acorns that grow out of it, point out the fruits of this connection.*

FEUILLE ET PLUME *Cet œuvre de **Andreas Roos**, est coupé de la sculpture „Porte“ . Le nouveau ensemble unit les deux nationalités dans une étreinte fraternelle. Les trois glands qui s'épanouissent, rappellent les fruits de cette connexion.*



10

CHRISTOPHORUS Die rote Sandsteinfigur steht als Metapher für den Heiligen Christophorus, Schutzpatron der Reisenden. „Ein großer Stein, der einen kleinen Stein trägt. Die seitlichen Einkerbungen sollen auf das Helfen hinweisen und dessen Vielschichtigkeit,“ so **Siegfried Keller**.

CHRISTOPHORUS *The red sandstone figure is a metaphor for the Holy Christophorus, saint patron of travelers. „A large stone carrying a small stone. The lateral notches indicate the different aspects of helping, says the artist **Siegfried Keller**.*

CHRISTOPHORUS *La figure en grès rouge est une métaphore pour le saint Christophorus, patron des voyageurs. „Une grande pierre levant une petite pierre. Les encoches laterales indiquent les différents aspects de l'aide humaine, dit **Siegfried Keller**.*



11

DREHUNG Stufenartig windet sich die Granitskulptur empor. „Das Leben gliedert sich in ständige Etappen und Entwicklungen, wobei Drehungen körperlicher sowie geistiger Art stattfinden. Ein Zurückdrehen des Lebens oder der Zeit ist nicht möglich“, so **Helmut Grimm**.

TWIST *The granite sculpture snakes up gradually. „Life is divided into permanent stages and developments. Twists of physical and mental kind are taking place in the course. It is impossible to turn back life or time,“ according to **Helmut Grimm**.*

ROTATION *La sculpture de granit se relève de façon étagée. „La vie se partage en étapes continues et développements. Des rotations corporelles autant que mentales se produisent. Il est impossible de refaire la vie ou le temps,“ selon **Helmut Grimm**.*



12

WEGE-SKULPTUR Der Stein ist von Wegen durchzogen, die in die Fläche eingearbeitet sind. Grobe Spitzhiebe weisen auf einen archaischen Anfang hin. **Erwin Mosen** möchte auf die Verschiedenartigkeit von Wegen und Spuren hinweisen. Das Ende ist zwar angelegt, doch nicht ersichtlich. Ein Spiegel, der die Sonnenstrahlen sowie das Dunkle der Nacht reflektiert, soll dies vergegenwärtigen.

TRAILS *The stone is furrowed by paths. Rough strokes indicate the archaic beginning. **Erwin Mosen** wants to point out the variety of trails and traces. The end is already set but cannot yet be seen. This is illustrated by a mirror reflecting the sunrays and the dark of night.*

CHEMINS *La pierre est sillonnée par des chemins. Des coupes grossières indiquent le début archaïque. **Erwin Mosen** veut montrer la variété de chemins et traces. La fin est déjà créée mais pas encore en vue. Ceci illustre un miroir reflétant les rayons du soleil et l'obscurité de la nuit.*



13

PARTNERSCHAFTSLOGO Das gemeinsame Logo aus Sandstein von Künstler **Marcus Schwarz** fasst Elemente der beiden Gemeindewappen zusammen. Die Rose der Rosenegger soll an die Natur erinnern. Die Zinnen von Nogent symbolisieren die Stadt. Im mittleren Bereich weist ein stilisierter Weg auf die Entwicklung der Partnerschaft hin.

PARTNERSHIP LOGO *The common logo of sandstone by artist **Marcus Schwarz** includes elements of the coat of arms of both communities. The rose of Rosenegg reminds us of nature. The battlements of Nogent symbolise the town. A stylised path in the middle stands for the development of the partnership.*

LOGO DE JUMELAGE *Le logo commun en grès de **Marcus Schwarz** unit des éléments des deux blasons des communes. La rose du Rosenegg nous rappelle la nature. Les créneaux de Nogent symbolisent la ville. Un chemin stylisé au milieu indique le développement du jumelage.*



BERÜHRUNG Mit der Verbindung einer männlichen zu einer weiblichen Hand, möchte **Roberta Mincone** auf die Diskrepanz von Mann und Frau hinweisen, sowie auf deren Anziehung. Die beiden Hände aus rotem Schwarzwälder Sandstein wollen sich berühren, doch bleibt ein Zwischenraum, der ein Spannungsfeld bewirkt. Dieser Raum beinhaltet den Pulsschlag der Liebe, sowie die Keimzelle des Gegenteiligen.

TOUCH *Through the connection of a male and a female hand, **Roberta Mincone** wants to point towards the discrepancy between men and women as well as to their attraction. Both hands of red sandstone want to touch themselves, but there is a gap that causes an area of tension. This gives room for the pulse of love, but also the opposite.*

TOUCHER *Avec la connexion d'une main mâle et femelle, **Roberta Mincone** veut indiquer la discrépance entre l'homme et la femme ainsi que leur attraction. Les mains en grès rouge veulent se toucher, pourtant il reste une distance qui cause un champs de tension. Cet espace contient la pulsation de l'amour de même que du contraire.*



SORTIE DE PRISON (Gef ngnisausbruch)

Die Plastik besteht aus Teilen des ehemaligen Haupttores und einer Gittert re der Strafanstalt von Mulhouse. Dort inhaftierte Strafgefangene halfen dem Künstler bei der Arbeit. In einer Performance trennte **Louis Perrin** die Silhouetten „fl chtender Insassen“ heraus. Nicht nur die Aach hat sich aus ihrem engen „Korsett“ befreit, auch wir Menschen sind stets angehalten uns zu befreien.

PRISON ESCAPE *The tower was created out of parts of the former main gate and a steel bar of the Mulhouse prison. Prisoners from there helped the artist with his work. In a performance **Louis Perrin** cut out the silhouettes of „fleeing prisoners“. Not only the Aach has freed itself from its tight corset, humans as well are always invited to free themselves.*

SORTIE DE PRISON *La tour est composée de parties de l'ancien porte et grillage du prison de Mulhouse. Les prisonniers ont aidé l'artiste. Dans une performance **Louis Perrin** a coupé les silhouettes de „prisonniers fuyants“. Non seulement l'Aach s'est lib r e de son corset étroit, les humains aussi sont toujours invités   se libérer soi-même.*





WILLKOMMEN! Wir freuen uns auf Ihren Besuch auf einem der schönsten **Skulpturenwege** im Land.

WELCOME! We are looking forward to your visit to one of the most beautiful **Sculpture Trails** in the country.

BIENVENUE! Nous serons ravis de votre visite sur l'un des **Chemins des Sculptures** les plus beaux dans le pays.

Ausführliche Beschreibung / Detailed information /
Informations détaillées: www.rielasingen-worblingen.de

Herzlichst: Gemeinde Rielasingen-Worblingen.
Kind regards: The town of Rielasingen-Worblingen.
Meilleures salutations: La ville de Rielasingen-Worblingen.